



COMUNICADO DE PRENSA

ES

París, 24 de junio de 2022

CONGRESO FIT 2022



El XXII Congreso Estatutario de la FIT, reunido en Varadero, Cuba, los días 30 y 31 de mayo de 2022, contó con la participación de 65 miembros plenos, representados ya sea por sus delegaciones o por poder. Según es costumbre, el Consejo saliente celebró su última reunión en la víspera del Congreso y el Consejo electo se reunió por primera vez en una breve sesión inaugural a la mañana siguiente, a la culminación del Congreso Estatutario. La Asociación Cubana de Traductores e Intérpretes (ACTI) merece un agradecimiento especial: organizó un evento magnífico para las delegaciones, a pesar de las numerosas dificultades que debieron superarse durante los últimos cinco años.

Si bien se pondrá a disposición de los miembros un informe completo sobre el Congreso a la mayor brevedad posible, es importante destacar que en él se debatió una amplia gama de cuestiones apremiantes, y que la búsqueda de soluciones se encaró con un espíritu de colaboración y con la voluntad colectiva de desarrollar un futuro sólido y

FÉDÉRATION INTERNATIONALE DES TRADUCTEURS

La voix des associations de traducteurs, d'interprètes et de terminologues à travers le monde

INTERNATIONAL FEDERATION OF TRANSLATORS

The voice of associations of translators, interpreters and terminologists around the world

FEDERACIÓN INTERNACIONAL DE TRADUCTORES

La voz de las asociaciones de profesionales de la traducción, interpretación y terminología de todo el mundo

Siège/Registered Office: REGUS, 57 rue d'Amsterdam, 75008 Paris, France
secretariat@fit-ift.org | www.fit-ift.org

compartido para la Federación y la profesión.

Fue un acontecimiento histórico en varios sentidos, especialmente para colegas de habla hispana: el Congreso Estatutario votó a favor de la incorporación del español como el tercer idioma oficial de la FIT y Costa Rica fue elegida como sede para el próximo Congreso, en 2025.

Consejo 2022-2025

En el Congreso Estatutario de la FIT se eligió al Consejo FIT que trabajará durante el período 2022-2025 y que está integrado por las siguientes personas, que prestarán su servicio a la Federación hasta que se celebre el próximo Congreso en 2025:

Alison Rodriguez, NZSTI – New Zealand Society of Translators and Interpreters (Nueva Zelanda), Presidenta

Alejandra Jorge, AATI – Asociación Argentina de Traductores e Intérpretes (Argentina), Vicepresidenta

Eleanor Cornelius, SATI – South African Translators' Institute (Sudáfrica), Vicepresidenta

Annette Schiller, ITIA – Irish Translators' and Interpreters' Association / Cumann Aistitheoirí agus Ateangairí na hÉireann (Irlanda), Vicepresidenta

Alexandra Jantscher-Karlhuber, UNIVERSITAS (Austria), Secretaria General

Ted Wozniak, ATA – American Translators Association (Estados Unidos de América), Tesorero

Jan Chr. Næss, NO – The Norwegian Association of Literary Translators (Noruega)

Olga Egorova, UTR – Union of Translators of Russia (Rusia)

Tiina Tuominen, SKTL – Finnish Association of Translators and Interpreters (Finlandia)

Iris Gretchen González Nieto, ACTI – Asociación Cubana de Traductores e Intérpretes (Cuba)

Viktorija Osolnik Kunc, SCIT® – Association of Sworn Court Interpreters and Legal Translators of Slovenia- SCIT®/ Zdrženje stalnih sodnih tolmačev in pravnih prevajalcev Slovenije (Eslovenia)

Marta Morros Serret, APTIC – Associació Professional de Traductors i Intèrprets de Catalunya (España)

Anming Gao, TAC – Translators Association of China (China)

Victoria Lei Cheng Lai, FTIM – Federation of Translators and Interpreters of Macau (Macao)

Guillaume Deneufbourg, CBTI – Chambre belge des traducteurs et interprètes (Bélgica)

Roula Kamal Salam, ATIA – Association of Translators and Interpreters of Alberta (Canadá)

Katia Jiménez Pochet, ANTIO – Asociación Nacional de Traductores e Intérpretes Oficiales (Costa Rica)

Nuevos miembros

La FIT da la bienvenida con orgullo a los siguientes miembros ratificados por el XXII Congreso Estatutario.

Miembros plenos:

- Billedmedieoversætttere (FBO), Dinamarca
- Asociación de Traductores e Intérpretes Oficiales (ANTIO), Costa Rica
- Association sénégalaise des traducteurs (ASTRA), Senegal
- Colegio Mexicano de Intérpretes de conferencias (CMIC), México

FÉDÉRATION INTERNATIONALE DES TRADUCTEURS

La voix des associations de traducteurs, d'interprètes et de terminologues à travers le monde

INTERNATIONAL FEDERATION OF TRANSLATORS

The voice of associations of translators, interpreters and terminologists around the world

FEDERACIÓN INTERNACIONAL DE TRADUCTORES

La voz de las asociaciones de profesionales de la traducción, interpretación y terminología de todo el mundo

- Association of translators and editors of subtitles “Eurasian subtitlers’ league” (ESL), Rusia
- Danish Association of Certified Translators and Interpreters (DACTI), Dinamarca
- New England Translators Association (NETA), Estados Unidos de América
- Association of Translators and Interpreters of Slovenia (DPTS), Eslovenia
- Ukrainian Association of Translators and Interpreters (UATI), Ucrania
- Iranian Association of Certified Translators and Interpreters (IACTI), Irán
- Association of Certified Public Translators (ACPT), Líbano
- East Africa Interpreters and Translators Association (EAITA), Kenia
- Colegio de Traductores Públicos de la Provincia de Córdoba (CTPPC), Argentina
- Association of Translators and Interpreters of Alberta (ATIA), Canadá
- Estonian Association of Masters in Conference Interpreting and Translation (ETML), Estonia
- Asociación Mexicana de Traductores Literarios, A.C. (AMETLI), México
- Asociación Nacional de Traductores e Intérpretes Oficiales (ANATI-O), Colombia
- Arab Professional Translators Society (APTS), Líbano
- Associação Profissional de Tradutores Públicos e Intérpretes Comerciais Juramentados do Estado do Rio de Janeiro (ATP-RIO), Brasil
- Colegio de Traductores de la Provincia de Santa Fe (CTPSF), Argentina
- Associação de Tradutores e Intérpretes de Moçambique (ATIM), Mozambique
- Association of Interpreters and Translators (AIT), Reino Unido

Miembros asociados

- Departamento de Traducción de la Universidad Intercontinental (UIC), México
- Macao Polytechnic Institute (MPI), Macao
- Peoples’ Friendship University of Russia – RUDN University, Rusia
- Center for Language Studies (CLS) de Brigham Young University, Estados Unidos de América
- School of Translation and Foreign Languages (STFL) de Hang Seng University of Hong Kong (HSUHK), Hong Kong
- National Accreditation Authority for Translators and Interpreters Ltd (NAATI), Australia

Congreso Mundial

La asociación cubana ACTI organizó para el Congreso de la FIT en Varadero un programa cuidadosamente pensado y culturalmente rico. El discurso de apertura estuvo a cargo de Frans de Laet, galardonado con la Medalla Pierre-François Caillé y estimado Asesor Honorario de la FIT. La FIT desea agradecer a todos los miembros de la ACTI, especialmente a su presidente, Luis Alberto González Moreno, y a Iris Gretchen González Nieto, vicepresidenta de la ACTI y miembro del Consejo de la FIT, por su increíble trabajo en la organización de un encuentro de primer nivel para toda la familia FIT, bajo el lema «Un mundo sin barreras», por una federación más fuerte y unida. Gracias también a todas las personas que participaron con ponencias principales, presentaciones, interpretación en lengua de señas, interpretación en lenguas orales, moderación, organización, patrocinio y asistencia, por hacer del Congreso Abierto una celebración de la solidaridad que caracteriza a la FIT.

Congreso 2025

El próximo Congreso de la FIT se celebrará en Costa Rica en 2025. Felicitaciones a ANTIO por presentar la propuesta que resultó ganadora.

FÉDÉRATION INTERNATIONALE DES TRADUCTEURS

La voix des associations de traducteurs, d’interprètes et de terminologues à travers le monde

INTERNATIONAL FEDERATION OF TRANSLATORS

The voice of associations of translators, interpreters and terminologists around the world

FEDERACIÓN INTERNACIONAL DE TRADUCTORES

La voz de las asociaciones de profesionales de la traducción, interpretación y terminología de todo el mundo

Premios FIT 2022

Felicitaciones a todas las personas que resultaron ganadoras de los Premios FIT 2022. Gracias a todas nuestras asociaciones miembro que presentaron nominaciones, a quienes participaron en los numerosos jurados en forma voluntaria, a las integrantes del Comité de Premios FIT, presidido por Reina de Bettendorf e integrado por Sandra Bertolini y Eleanor Cornelius, y a las personas premiadas que no pudieron asistir y enviaron vídeos y representantes. Felicitaciones especiales al Asesor Honorario Frans de Laet, quien fue galardonado con la Medalla Pierre-François Caillé, en reconocimiento a su dedicación, servicio y labor incansable por promover la profesión.

Los premios 2022 se otorgaron a:

Medalla Pierre-François Caillé *Frans de Laet*

Premio Astrid Lindgren

Carlos Mayor, APTIC, Associació Professional de Traductors i Intèrprets de Catalunya
Mención de honor: Stian Omland, NO, Asociación de Traductores Literarios de Noruega

Premio Aurora Borealis a la traducción destacada de literatura de ficción

Olga Sánchez Guevara, ACTI, Asociación Cubana de Traductores e Intérpretes

Premio Aurora Borealis a la traducción destacada de literatura de no ficción

Leonardo Marcello Pignataro, AITI, Asociación Italiana de Traductores e Intérpretes
Mención de honor: Mateo Cardona Vallejo, ACTTI, Asociación Colombiana de Traductores, Terminólogos e Intérpretes

Premio FIT al mejor periódico

InTouch, AUSIT, Australian Institute of Interpreters and Translators
Mención de honor: La Linterna del Traductor, ASETRAD, Asociación Española de Traductores, Correctores e Intérpretes

Premio FIT al mejor sitio web

atanet.org. ATA, American Translators Association

Premio FIT a la excelencia en interpretación

Georganne Weller, CMIC, Colegio Mexicano de Intérpretes de Conferencias

Medalla Karel Čapek

Lars Kolbjørn Moa, Asociación Noruega de Traductores Literarios
Mención de honor: Jennifer Lazaric, HDZTP, Asociación Croata de Traductores Científicos y Literarios

Premio Marion Boers a la traducción de una obra de ficción o no ficción de un autor de un estado miembro de la Comunidad para el Desarrollo de África Austral

Alfred Mtawali, EIATA, East Africa Interpreters and Translators Association
Mención de honor: Marius Swart - SATI, South African Translators' Institute

Premio FIT a la excelencia en traducción científica y técnica

Luis Alberto González Moreno, ACTI, Asociación Cubana de Traductores e Intérpretes
Mención de honor: Morteza Neshat, ITIA, Iranian Translators and Interpreters Association

FÉDÉRATION INTERNATIONALE DES TRADUCTEURS

La voix des associations de traducteurs, d'interprètes et de terminologues à travers le monde

INTERNATIONAL FEDERATION OF TRANSLATORS

The voice of associations of translators, interpreters and terminologists around the world

FEDERACIÓN INTERNACIONAL DE TRADUCTORES

La voz de las asociaciones de profesionales de la traducción, interpretación y terminología de todo el mundo

Premio Albin Tybulewicz a la solidaridad internacional en la comunidad de traducción e interpretación
Sergio Alarcón, CMIC, Colegio Mexicano de Intérpretes de Conferencias
y **Adriana Zuñiga**, ACOTIP, Asociación Costarricense de Traductores e Intérpretes Profesionales

Día

Internacional de la Traducción

El 30 de septiembre, profesionales de la traducción, terminología e interpretación de todo el mundo se reunirán para celebrar el tema elegido para el Congreso Mundial de la FIT, «Un mundo sin barreras», que también será el lema del Día Internacional de la Traducción de este año. El éxito alcanzado en el Congreso de FIT 2022 realizado en Varadero, Cuba, es sin duda una buena señal para un auspicioso mandato 2022-2025 y una profesión que trabaja incansablemente para superar las barreras internacionales, apoyar el multilingüismo y el diálogo, y construir un mundo más fuerte, más inclusivo y pacífico para todas las personas del mundo.

FÉDÉRATION INTERNATIONALE DES TRADUCTEURS

La voix des associations de traducteurs, d'interprètes et de terminologues à travers le monde

INTERNATIONAL FEDERATION OF TRANSLATORS

The voice of associations of translators, interpreters and terminologists around the world

FEDERACIÓN INTERNACIONAL DE TRADUCTORES

La voz de las asociaciones de profesionales de la traducción, interpretación y terminología de todo el mundo